

практически не использовать просторечия, сленг, вульгаризмы, а также совсем не использует арготизмы [Пономарчук, Лелека 2018: 103].

М. Немцов гораздо чаще сохраняет в переводе сленг. Он достаточно часто использует общелитературные разговорные слова и просторечие. Немцов практически не использует нейтральные слова, но при этом он чаще, чем Райт-Ковалёва, переводит сленг при помощи арготизмов и вульгаризмов. Например:

Исходный текст: *Now, shut up, Holden.*

Перевод Р. Райт-Ковалевой: *Замолчи, Холден, тебе говорят.*

Перевод М. Немцова: *А ну заткнись, Холден.*

Во втором варианте перевода для передачи сленга было использовано более грубое *заткнись*.

Итак, на деятельность переводчика в СССР влияли идеологические установки. В какой-то степени задача Риты Райт-Ковалевой (в 1955 году) была привести оригинал к соответствию с привычными для советской аудитории языковыми, литературными и культурными нормами. А у Максима Немцова (уже в 2008 году) была цель создать актуальный перевод романа при наличии уже существующего, «классического» перевода, но с учетом лингвокультурной специфики XXI века.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Воронцова И. И., Навольнева М. А. Два перевода романа Дж.Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye” в диахронии: сравнительный анализ // Новый филологический вестник. 2017. № 3 (42). С. 254–264.

2. Пономарчук Ю. В., Лелека Э. В. Особенности сленга и его перевод // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. материалов междунар. научно-практической конференции студентов и аспирантов. Екатеринбург : ООО «Издательство УМЦ УПИ», 2018. С. 100–105.

3. Штайн К. Э. Заумь идеологического дискурса в свете лингвистической относительности // Узоры ковра: сб. ст. науч.-метод. сем. «Textus», 1999. № 4. С. 114–121.

4. Dawn B. Literature Suppressed on Social Grounds: Banned Books. New York: Facts on File. Inc., 1998.

Рядовых Н. А.

аспирант

## ЭКСПЛИКАЦИЯ ЦЕННОСТИ ЗДОРОВЬЕ В ЖАНРЕ АКАФИСТА

Аксиологическое своеобразие религиозного стиля отражает ценностные установки христианской картины мира. Функциональная стилистика закрепляет

этот постулат в описании конструктивного принципа религиозного стиля: «абсолютизм в границах иерархической дихотомии Божественного и земного» [Купина, Матвеева 2017: 208].

Специфика религиозного стиля актуализируется в жанре акафиста. Особенности экспликации ценности *здоровье* рассматриваются в текстах акафистов, посвященных святым, врачевавшим телесные болезни в земной жизни.

Христианское мировоззрение расценивает здоровье и болезнь двояко. Будучи антонимами в профанном понимании, эти полярные состояния получают сакральное аксиологическое переосмысление. «Все от Бога, – пишет Феофан Затворник, – и болезни, и здоровье подается нам во спасение наше» [Св. Феофан Затворник, 2018: 94].

Тексты акафистов демонстрируют низкую частотность эксплицируемой дихотомии ценностей здоровья и болезни с точки зрения физиологии. Более многочисленна оппозиция, выстраиваемая по оси: болезнь – исцеление. Если номинации *телесных недугов* детальны, натуралистичны *ломотные и опухлые; гнойные болезни костей и ран* (Акафист святителю Луке (Войно-Ясенецкому) Симферопольскому), то описания внешних признаков здоровья замещаются указанием на целительный процесс *подавая недугующим исцеления* (Акафист святому великомученику и целителю Пантелеимону); *подающими здравие в болезни сущим; болящих скорое врачевание* (Акафист святым бессребренникам Косме и Дамиану). Имплицитно признается ценностным не столько само здоровье, сколько возможность его приобретения *вселебная сила моя и слава Христос есть Истинный Бог* (Акафист святому великомученику и целителю Пантелеимону).

В текстах акафистов манифестируется противопоставление здоровья телесного и духовного. Телесный недуг (*напасть, страдания*) имеет как отрицательную оценку *страдающих недугами телесными* (Акафист святителю Луке (Войно-Ясенецкому) Симферопольскому), так и положительную *яко страданиям вашим безстрастие прияли есте* (Акафист святым бессребренникам Косме и Дамиану). Духовный недуг (*страсть*) категорично расценивается как негативное явление *страстей злосрадие* (Акафист святым бессребренникам Косме и Дамиану).

В ходе исследования была предложена классификация ценностных номинаций. Выделены автономные модели (*здоровье духовное, здоровье телесное / недуг духовный, недуг телесный*); бинарные модели (однородный тип: *здоровье духовное + здоровье телесное / недуг духовный + недуг телесный* и перекрестный тип: *здоровье духовное + недуг телесный / недуг духовный + здоровье телесное*).

Анализ полученной классификации позволяет сделать вывод о том, что главной ценностью в представленной парадигме является *здоровье духовное*.

Эта высшая ценность приобретается путем страданий, в том числе физических. Соответственно, *телесный недуг (страдания, мучения)* получает положительную оценку.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Купина Н. А., Матвеева Т. В.* Стилистика современного русского языка: учебник для академического бакалавриата. М. : Юрайт, 2017.
2. *Святитель Феофан Затворник.* Болезнь и смерть. М. : Сиб. Благозвонница, 2018.
3. *Акафистник.* Минск : Харвест, 2007. Т. 3.
4. *Акафистник.* Минск : Харвест, 2007. Т. 4.

**Светлакова Е. Ю.**

*магистрант*

#### **ЦЕННОСТНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СОВРЕМЕННОЙ РОК-ПОЭЗИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ УРАЛЬСКОЙ ГРУППЫ «САНСАРА»)**

Рок-поэзию можно назвать одной из форм существования поэзии как таковой. В ней находят отражение ценностные ориентиры разных поколений, начиная с песен советских бардов (Б. Окуджавы, В. Высоцкого, Ю. Визбора и пр.) и заканчивая текстами современных инди, фолк и рок-групп («Обе две», «Мельница», «Пилот», «Lumen», «Сплин» и др.). Целью нашего исследования является выявление основных ценностных ориентиров в текстах песен современной рок-группы «Сансара», образованной в 1997 году в Екатеринбурге. На счету группы 14 полноценных студийных альбомов (в том числе сольный акустический альбом лидера группы Александра Гагарина «Пионер»).

Перечень ценностей, представленных в текстах «Сансары», обширен. Одними из главных и наиболее ярко представленных ценностных смыслов в их творчестве, на наш взгляд, являются темы любви и самоопределения.

Любовь – безусловная ценность современного общества, а также одна из главных тем в рок-поэзии. Любовь понимается как нравственно-эстетическое чувство, выражающееся в бескорыстном и самозабвенном стремлении к своему объекту, в потребности и готовности к самоотдаче [Комарова 2012: 171]: *За тобой уйду на дно; Мне глубина твоего океана все чаще важнее длины волны.* Любовь считается одной из основных позитивных эмоций, которую можно противопоставить чему угодно: *Ярче солнца, сильнее смерти / Эти любящие глаза; Я счастлив знать ада радиус / И чьи-то любящие глаза.*

Ценность самоопределения невозможна без таких важнейших факторов, как поиск себя и смысла жизни, своего «места под солнцем». Самоопределение